

**THE CORRELATION BETWEEN EFL LEARNERS' VOCABULARY
MASTERY AND TRANSLATION ABILITY AT MAN 3 KEDIRI**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of *Sarjana* in English Language Education



By:

VIRDHA FITRIANA DHEWI

932219319

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) KEDIRI

2023

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Virdha Fitriana Dhewi
Student's ID Number : 932219319
Study Program : English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : The Correlation Between EFL Learners'
Vocabulary Mastery and Translation Ability at MAN
3 Kediri

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and have been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any material previously written or published by another person except those indicated in questions and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana* (S1) in English Study program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, 26th May 2023

The researcher,

Virdha Fitriana Dhewi

NIM. 932219319

APPROVAL PAGE

This is to certify the *Sarjana*'s Thesis of Virdha Fitriana Dhewi has been approved by the thesis advisors for the further approval by the board examiners

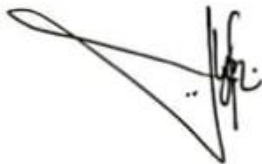
**THE CORRELATION BETWEEN EFL LEARNERS' VOCABULARY
MASTERY AND TRANSLATION ABILITY AT MAN 3 KEDIRI**

VIRDHA FITRIANA DHEWI

NIM. 932219319

Approved by:

Advisor I



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd

NIP. 198204302008012011

Advisor II



Nurul Aini, M.Pd

NIDN. 2003079801

RATIFICATION SHEET

**THE CORRELATION BETWEEN EFL LEARNERS' VOCABULARY
MASTERY AND TRANSLATION ABILITY AT MAN 3 KEDIRI**

VIRDHA FITRIANA DHEWI

NIM. 932219319

**Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute
(IAIN) Kediri on 26 June 2023**

1. Main Examiner

Bahrudin, S.S., M.Pd

NIP. 197509302007101004

(*Bahrudin*)

2. Examiner I

Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd

NIP. 198204302008012011

(*Ary Setya Budhi Ningrum*)

3. Examiner II

Nurul Aini, M.Pd

NIDN. 2003079801

(*Nurul Aini*)

Kediri, 26 June 2023

Acknowledged by Dean of Tarbiyah Faculty

State Islamic Institute (IAIN) Kediri



Prof. Dr. Hl. Munifah, M.Pd

NIP. 197004121994032006

NOTA KONSULTAN

Kediri, 26 Mei 2023

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di Jl. Sunan Ampel No 07. Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi penyusunan tugas akhir mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Virdha Fitriana Dhewi

NIM : 932219319

Judul : **The Correlation Between EFL Learners' Vocabulary Mastery and Translation Ability at MAN 3 Kediri**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir sarjana Strata satu (S1).

Bersama ini terlampir naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam sidang munaqosah. Demikian agar maklum atas kesediaan Bapak, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Advisor I



Dr. Ary Setva Budhi Ningrum, M.Pd
NIP. 198204302008012011

Advisor II



Nurul Aini, M.Pd
NIDN. 2003079801

NOTA PEMBIMBING

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di Jl. Sunan Ampel No 07. Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi penyusunan tugas akhir mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Virdha Fitriana Dhewi

NIM : 932219319

Judul : **The Correlation Between EFL Learners' Vocabulary Mastery and Translation Ability at MAN 3 Kediri**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntuan yang diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal Juni 2023 kami dapat menerima dan menyatakan hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum atas kesediaan Ibu, kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Advisor I



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd
NIP. 198204302008012011

Advisor II



Nurul Aini, M.Pd
NIDN. 2003079801

MOTTO

**“Everything will be all right in the end. If it is not all right, then it is not yet
the end”**

-Dev Patel

DEDICATION

Bismillaahirrahmaanirrahiim.

In the name of Allah, I present and dedicate this thesis to:

- Allah SWT, the lord of the world who always blesses me anytime
- My dearest parents, Nursan Arif and Isnaini who always give me endless love. Thanks for your contribution, pray, support, and motivation. May Allah always protect and bless you
- All my beloved lecturers at IAIN Kediri, especially for my advisors, Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd and Mrs. Nurul Aini, M.Pd. Thanks for your guide, advices, and suggestions, without you, I will not complete this thesis in a good way
- My honorable lecturer, Iwan Kurniarahman, M.Pd, thanks for your help
- My advisor during *Magang 3* at MAN 3 Kediri, Mrs. Eti Kusuma Dewi, S.S. Thanks for your help, guide, and advices during data collection
- My beloved Sofyan Hadi, thanks for being my support system and thanks for your help
- My sisters Anggita Rahma Dhewi and Muflihatul Umma, thanks for your support and motivation
- My students during *Magang 3* at MAN 3 Kediri: *XI-Bahasa, XI-IPS 6, XI-IPS 1, XI-MIPA 1, XI-Keagamaan*. Thanks for your contribution
- All of my friends, especially my friends who always give their existences for me. I cannot mention all of you one by one. May Allah always ease your affairs.

ACKNOWLEDGEMENTS

Bismillaahirrahmaanirrahiim.

First of all, the writer's deepest thank To Allah SWT, the lord of the universe and to our prophet Muhammad SAW, may peace and blessing be upon him, his family and his followers.

This thesis was written to fulfill of the requirements for the degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd) English Education Program.

This thesis will not be completed without the support and guidance of individuals and institutions. The writer would like to dedicate great gratitude to all people who have helped to finish this thesis, especially to the following noble persons:

1. Dr. Wahidul Anam, M.Ag. as the rector of IAIN Kediri.
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd. as the dean of Tarbiyah faculty, IAIN Kediri.
3. Nur Afifi, M. app. Ling, Ph.D as the head English Department, IAIN Kediri.
4. Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd and Nurul Aini M.Pd as my advisors who guided me in arranging my thesis. They made invaluable contributions and support me during this study.
5. All lecturers in English Department who have taught and educated me during the study at IAIN Kediri.
6. All staffs of major office, academic office, SLC, and library of IAIN Kediri who gave me facilities in the process of finishing my thesis

The writer realized that this thesis is far from perfection. The writer will receive any suggestion or critics that will help this research much better. May Allah SWT always bless all of us.

Kediri, 26th May 2023

Virdha Fitriana Dhewi

932219319.

ABSTRACT

Dhewi, Virdha Fitriana. 2023. “*The Correlation Between EFL Learners’ Vocabulary Mastery and Translation Ability at MAN 3 Kediri*”. A Graduating Paper. Department of English Language Education. Faculty of Tarbiyah. State Islamic Institute of Kediri. Advisors: (1) Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd., (2) Nurul Aini, M.Pd.

Keywords: *the correlation, vocabulary mastery, translation ability*

Vocabulary plays an important role in understanding all aspects of English. It also influences written communication through translation. In most cases, students have difficulties translating text, and one of the influencing factors is a deficiency of vocabulary mastery. Therefore, vocabulary correlates with translation. Several previous studies have stated that there is a correlation between vocabulary and translation. However, it has not yet provided evidence about whether there is still any correlation if it is studied by MAN students. This study aims to determine the correlation between vocabulary mastery and translation ability at MAN 3 Kediri, and it results in three correlations.

This study used quantitative methods and a correlational design. The sample is made up of eleventh graders in MAN 3 Kediri, with total of 98 students. The data was collected using two kinds of tests: a vocabulary mastery test that contained 20 multiple-choice questions and a translation ability test that contained two texts: an English text that should be translated into Indonesian (text 1) and an Indonesian text that should be translated into English (text 2). In analyzing the data, SPSS version 25 and Spearman correlation were utilized because the data was not normally distributed. H_0 is accepted if $\text{sig} > \alpha = 0,05$. H_0 is rejected if $\text{sig} < \alpha = 0,05$ (H_a is accepted). And the correlation value is ranging between $-1 < \rho < 1$.

The mean score of the vocabulary test was 69,54. Meanwhile, the mean score of translation test text 1 was 77,28 and text 2 was 81,43. The coefficient value between vocabulary and text 1 was 0,267 with a sig. value of 0,008 ($\text{sig} < \alpha$). It means that there is a very low positive correlation between students’ vocabulary mastery and their ability to translate text 1. The coefficient value between vocabulary and text 2 was 0,317 with a sig. value of 0,001 ($\text{sig} < \alpha$). It means that there is a low positive correlation between students’ vocabulary mastery and ability in translating text 2. The coefficient value between ability in translating text 1 and ability in translating text 2 was 0,367 with a sig. value of 0,000 ($\text{sig} < \alpha$). It means that there is a low positive correlation between students’ ability to translate text 1 and their ability to translate text 2. It can be concluded that MAN 3 Kediri students’ vocabulary mastery does not really affect their translation ability. Therefore, the researcher suggests that the next researcher identify certain aspects influencing EFL learners’ translating ability.

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--------------------------------------------|------|
| DECLARATION OF AUTHENTICITY | i |
| APPROVAL PAGE | ii |
| RATIFICATION SHEET | iii |
| NOTA KONSULTAN | iv |
| NOTA PEMBIMBING | v |
| MOTTO | vi |
| DEDICATIONS | vii |
| ACKNOWLEDGEMENT | viii |
| ABSTRACT | ix |
| TABLE OF CONTENTS | x |
| LIST OF TABLES | xii |
| LIST OF APPENDICES | xiii |
| CHAPTER I: INTRODUCTION | 1 |
| A. Background of the Study | 1 |
| B. Research Problems | 5 |
| C. Objectives of the Study | 6 |
| D. Significance of the Study | 6 |
| E. Scope and Limitation | 7 |
| F. Hypothesis | 8 |
| G. Definition of Key Terms | 9 |
| CHAPTER II: LITERATURE REVIEW | 10 |
| A. Vocabulary | 10 |
| 1. Vocabulary Mastery | 11 |
| 2. Types of Vocabulary | 12 |
| B. Translation | 15 |
| 1. Translation Ability | 16 |
| 2. Kinds of Translation | 16 |
| 3. Process of Translation | 21 |
| 4. Strategy of Translation | 21 |
| C. Related Studies | 23 |

| | |
|-----------------------------------------------------------|----|
| CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY | 25 |
| A. Research Design..... | 25 |
| B. Research Variable | 26 |
| C. Population and Sample..... | 27 |
| D. Research Instrument..... | 29 |
| E. Data Collection Technique | 39 |
| F. Data Analyzing Technique | 39 |
| CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION | 42 |
| A. Findings | 42 |
| 1. Students' Vocabulary Score | 42 |
| 2. Students' Translation Score..... | 43 |
| 3. Result of Data Analysis | 44 |
| B. Discussion..... | 50 |
| CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION | 59 |
| A. Conclusion..... | 59 |
| B. Suggestion | 60 |
| REFERENCES | 61 |

LIST OF TABLES

| | | |
|-------------------|---------------------------------------------------------|----|
| Table 3.1 | Population..... | 28 |
| Table 3.2 | Specification of Vocabulary Test..... | 30 |
| Table 3.3 | Category of Vocabulary Mastery..... | 31 |
| Table 3.4 | Scoring Agreement of Translation Test..... | 31 |
| Table 3.5 | Rochaya Machali's Category of Translation Assessment... | 32 |
| Table 3.6 | Blueprint of Translation Test..... | 33 |
| Table 3.7 | Interpretation of Validity Value..... | 35 |
| Table 3.8 | Validity Test of Vocabulary Mastery..... | 35 |
| Table 3.9 | The Coefficient of Reliability..... | 38 |
| Table 3.10 | Reliability Statistics of Vocabulary Mastery..... | 38 |
| Table 3.11 | Data Collection..... | 39 |
| Table 4.1 | Summary of Vocabulary Mastery Test..... | 42 |
| Table 4.2 | Summary of Translation Ability Test (Text 1)..... | 43 |
| Table 4.3 | Summary of Translation Ability Test (Text 2)..... | 44 |
| Table 4.4 | Normality Test Vocabulary and Text 1..... | 45 |
| Table 4.5 | Normality Test Vocabulary and Text 2..... | 45 |
| Table 4.6 | Normality Test Text 1 and Text 2..... | 46 |
| Table 4.7 | Interpretation of rho Value..... | 47 |
| Table 4.8 | Correlation Between Vocabulary and Text 1..... | 48 |
| Table 4.9 | Correlation Between Vocabulary and Text 2..... | 49 |
| Table 4.10 | Correlation Between Text 1 and Text 2..... | 49 |

LIST OF APPENDICES

| | | |
|--------------------|--------------------------------------------------------|-----|
| Appendix 1 | Blueprint of Vocabulary Test..... | 69 |
| Appendix 2 | Scoring Agreement of Vocabulary Test..... | 70 |
| Appendix 3 | Instrument of Vocabulary Test (Original Version)..... | 71 |
| Appendix 4 | Instrument of Vocabulary Test (Revised Version)..... | 79 |
| Appendix 5 | Validity of Vocabulary Test..... | 89 |
| Appendix 6 | Instrument of Vocabulary Test (Real Test)..... | 91 |
| Appendix 7 | Instrument of Translation Test (Original Version)..... | 97 |
| Appendix 8 | Instrument of Translation Test (Revised Version)..... | 98 |
| Appendix 9 | Validity of Translation Test..... | 99 |
| Appendix 10 | The Result of Vocabulary Test..... | 101 |
| Appendix 11 | The Result of Translation Test..... | 104 |
| Appendix 12 | Answer Key of Translation Test (Original Version)..... | 110 |
| Appendix 13 | Answer Key of Translation Test (Revised Version)..... | 111 |
| Appendix 14 | Expert Judgement of Vocabulary Test..... | 112 |
| Appendix 15 | Expert Judgement of Translation Test..... | 113 |
| Appendix 16 | Surat Izin Penelitian..... | 115 |
| Appendix 17 | Surat Balasan Penelitian..... | 116 |
| Appendix 18 | Nota Bimbingan..... | 117 |
| Appendix 19 | Curriculum Vitae..... | 121 |